

# 東吳大學 108 學年度碩士班研究生招生考試試題

第 1 頁，共 1 頁

系級	德國文化學系碩士班 B 組(德文翻譯)	考試時間	100 分鐘
科目	翻譯	本科總分	100 分

不得使用任何形式的字典！

## 1. 請將德文翻譯成中文。(35%)

Das Klimajahr 2018 war beunruhigend. Es brach vielerorts alte Hitzerekorde und brachte mörderische Hitzewellen über weite Teile der Welt, dazu Jahrhundertbrände, Jahrhundertdürren, Überschwemmungen und Monsterstürme. Extreme Wetterereignisse, verstärkt vom voranschreitenden Klimawandel, töteten Tausende Menschen und verursachten Schäden in Milliardenhöhe. Wie geht es nun weiter? Wird 2019 besser? Die wahrscheinlichste Antwort: nein.

Die Hitze, die vor Monaten die Nordhalbkugel plagte, versengt im Augenblick weite Teile des Südens. In der australischen Millionenstadt Adelaide stieg die Temperatur vergangene Woche bis auf 46,6 Grad Celsius, fast 20 Grad Celsius höher als normal. Einen solchen Messwert hat es hier seit Beginn der Wetteraufzeichnungen nicht gegeben.

## 2. 請將德文翻譯成中文。(35%)

„Was man isst, das ist man“, lehrt uns das Sprichwort. Eine ausgewogene Ernährung ist eine wichtige Voraussetzung für Gesundheit und Wohlbefinden und damit auch für eine optimale körperliche und geistige Entwicklung und Leistungsfähigkeit. Falsche Ernährung - verbunden mit Bewegungsarmut – hingegen kann bereits in der Kindheit den Weg beispielsweise zu Übergewicht, Herz-Kreislauf-Erkrankungen oder anderen Gesundheitsproblemen bereiten.

Vielen Eltern ist nicht klar, dass zwischen Kinder- und Erwachsenen-Ernährung große Unterschiede bestehen. Während Erwachsene lediglich die verbrauchten Kalorien und Nährstoffe ersetzen, müssen Kinder zusätzlich ihren Bedarf entsprechend der jeweiligen Entwicklungsphase bestreiten. Das gilt für das erste Lebensjahr, bis zum Kindergartenalter bzw. Schuleintritt, als Schulkind und in der Pubertät.

## 3. 請將中文翻譯成德文( 30%)

德語的學習與對於德國文化的瞭解有密不可分的關係，學習德語的同時，也是在學習德國文化。但什麼是德國文化？也就是說德國文化包括哪些內容，這是一個相當值得討論的議題。尤其德國在二十世紀末以來面臨巨大的改變，包括兩德統一、歐盟整合、大量移民、以及難民的收容，這些重大的改變毫無疑問地都影響了德國文化的內涵。因此對於德語教學者來說，如何讓德語學習者對於德國文化有整體的瞭解，遂成為規劃德國文化課程的最大挑戰。